

## CI ENCOUMENCE

### LA COMPLAINTÉ RUTEBUEF DE SON OEUL

Ne covient pas je vos raconte *f. 48 ° 1*  
Coument je me sui mis a hunte,  
3 Quar bien aveiz oï le conte  
En queil meniere  
Je pris ma fame darreniere,  
6 Qui bele ne gente nen iere.  
Lors nasqui painne  
Qui dura plus d'une semaine,  
9 Qu'el coumensa en lune plainne<sup>1</sup>.  
Or entendeiz,  
Vos qui rime me demandeiz,  
12 Coument je me sui amendeiz  
De fame panrre.  
Je n'ai qu'engagier ne que vendre,  
15 Que j'ai tant eü a entendre  
Et tant a faire,  
Et tant d'anui et de contraire,  
18 Car, qui le vos vauroit retraire,  
Il durroit trop.  
Diex m'a fait compaignon a Job :  
21 Il m'a tolu a un sol cop  
Quanque j'avoie.  
De l'ueil destre, dont miex veoie,  
24 Ne voi ge pas aleir la voie  
Ne moi conduire.  
Ci at douleur dolante et dure,  
27 Qu'endroit meidi m'est nuit obscure  
De celui eul.  
Or n'ai ge pas quanque je weil,  
30 Ainz sui dolanz et si me dueil  
Parfondement,  
C'or sui en grant afondement  
33 Ce par ceulz n'ai relevement  
Qui jusque ci  
M'ont secorru, la lor merci.

---

<sup>1</sup> Les jours correspondant à la pleine lune (quinzième et seizième jours de la lunaison) étaient réputés néfastes : les mariages contractés ces jours-là seraient malheureux, et graves les maladies qui se déclareraient pendant cette période.

36 Moult ai le cuer triste et marri  
De cest mehaing, *f. 48 r° 2*  
Car je n'i voi pas mon gaaing.  
39 Or n'ai je pas quanque je aing :  
C'est mes damaiges.  
Ne sai ce s'a fait mes outrages.  
42 Or devanrrai sobres et sages  
Aprés le fait  
Et me garderai de forfait.  
45 Mais ce que vaut quant c'est ja fait ?  
Tart sui meüz.  
A tart me sui aparceüz  
48 Quant je sui en mes laz cheüz  
Ce premier an.  
Me gart cil Diex en mon droit san  
51 Qui por nous ot poinne et ahan,  
Et me gart l'arme !  
Or a d'enfant geü ma fame ;  
54 Mes chevaux ot brizié la jambe  
A une lice ;  
Or wet de l'argent ma norrice,  
57 Qui m'en destraint et m'en pelice  
Por l'enfant paistre,  
Ou il revanrra braire en l'aitre.  
60 Cil sire Diex qui le fit naitre  
Li doint chevance  
Et li envoit sa soutenance,  
63 Et me doint ancor alijance  
Qu'aidier li puisse,  
Et que miex son vivre li truisse,  
66 Et que miex mon hostileil conduisse  
Que je ne fais.  
Ce je m'esmai, je n'en puis mais,  
69 Car je n'ai douzainne ne fais,  
En ma maison,  
De buche por ceste saison.  
72 Si esbahiz ne fu nunz hom  
Com je sui voir,  
C'onques ne fui a mainz d'avoir.  
75 Mes hostes wet l'argent avoir *f. 48 v° 1*  
De son hostileil,  
Et j'en ai presque tout ostei,  
78 Et si me sunt nu li costei  
Contre l'iver,  
Dont mout me sunt changié li ver

81 (Cist mot me sunt dur et diver)  
 Envers antan<sup>2</sup>.  
 Par poi n'afoul quant g'i enten.  
 84 Ne m'estuet pas tenneir en ten ;  
 Car le resvuoil  
 Me tenne asseiz quant je m'esvuoil ;  
 87 Si ne sai, se je dor ou voil  
 Ou se je pens,  
 Queil part je panrrai mon despens  
 90 De quoi passeir puisse cest tens :  
 Teil siecle ai gié.  
 Mei gage sunt tuit engaigié  
 93 Et d'enchiez moi desmenagiei,  
 Car g'ai geü  
 Trois mois, que nelui n'ai veü.  
 96 Ma fame ra enfant eü,  
 C'un mois entier  
 Me ra geü sor le chantier<sup>3</sup>.  
 99 Ge [me] gisoie endementier  
 En l'autre lit,  
 Ou j'avoie pou de delit.  
 102 Onques mais moins ne m'abelit  
 Gesirs que lors,  
 Car j'en sui de mon avoir fors  
 105 Et s'en sui mehaigniez dou cors  
 Jusqu'au fenir.  
 Li mal ne seivent seul venir ;  
 108 Tout ce m'estoit a avenir,  
 C'est avenu.  
 Que sunt mi ami devenu  
 111 Que j'avoie si pres tenu *f. 48 v° 2*  
 Et tant amei ?  
 Je cuit qu'il sunt trop cleir semei ;  
 114 Il ne furent pas bien femeï,  
 Si sunt failli.  
 Iteïl ami m'ont mal bailli,  
 117 C'onques, tant com Diex m'assaili  
 E[n] maint costei,  
 N'en vi .I. soul en mon osteï.  
 120 Je cui li vens les m'at osteï,  
 L'amours est morte :

---

<sup>2</sup> Voir *Griesche d'biver*, n. 2 et 3.

<sup>3</sup> La traduction substitue un jeu de mots sur le thème du vin à un autre : le *chantier* désigne les tréteaux sur lesquels on couche un tonneau.

Se sont ami que vens enporte,  
 123 Et il ventoit devant ma porte,  
 Ces enporta,  
 C'onques nuns ne m'en conforta  
 126 Ne tiens dou sien ne m'aporta.  
 Ice m'aprent  
 Qui auques at, privei le prent ;  
 129 Et cil trop a tart ce repent  
 Qui trop a mis  
 De son avoir a faire amis,  
 132 Qu'il nes trueve entiers ne demis<sup>4</sup>  
 A lui secorre.  
 Or lairai donc Fortune corre,  
 135 Si atendrai a moi rescorre,  
 Se jou puis faire.  
 Vers les bone gent m'estuet traire  
 138 Qui sunt preudome et debonaire  
 Et m'on norri.  
 Mi autre ami sunt tuit porri :  
 141 Je les envoi a maitre Horri<sup>5</sup>  
 Et cest li lais,  
 C'on en doit bien faire son lais  
 144 Et teil gent laisser en relais  
 Sens reclameir,  
 Qu'il n'a en eux riens a ameir  
 147 Que l'en doie a amor clameir. *f. 49 r° 1*  
 [Or prie Celui  
 Qui trois parties fist de lui,  
 150 Qui refuser ne set nului  
 Qui le reclaime,  
 Qui l'aeure et signor le claime,  
 153 Et qui cels tempte que il aime,  
 Qu'il m'a tempté,  
 Que il me doint bone santé,  
 156 Que je face sa volenté]  
 Mais cens desroi.  
 Monseigneur qui est fiz de roi  
 159 Mon dit et ma complainte envoi,  
 Qu'il m'est mestiers,  
 Qu'il m'a aidé mout volentiers :

---

<sup>4</sup> Dans le texte original, *entiers* est pris à la fois au sens figuré, « sincère », et au sens propre, avec le jeu de mots *entiers ne demis*.

<sup>5</sup> Maître Orri ou Horri semble avoir eu au début du XIII<sup>e</sup> siècle l'entreprise du curage des égouts de Paris. En tout cas son nom est couramment employé pour désigner un vidangeur. Cf. *Charlot le Juif qui chia dans la peau du lièvre*, 126.

162 C'est li boens cuens de Poitiers  
Et de Toulouze.  
Il saurat bien que cil golouze  
165 Qui si faitement se dolouze.

Explicit.

*Manuscripts* : A, f. 308 r° ; B, f. 135 r° ; C, f. 47 v° ; D, f. 45 v°. *Texte de C.* Le passage absent de C (v. 148-156) est restitué d'après A.

**Titre** : A La complainte Rutebeuf, D Ci commence le dit de l'ueil Rustebuef - 1. B Ne cuidiez p. - 17. A Quanques j'ai fait est a refere, B *mq.* - 18. A Que, D Or - 20. D c. jacob - 22. D Ce que j'amoie - 27. A A miedi m'est, B A midi cui je nuit, D Neis miedi m'est nuit - 30. D De quoi parfondement me dueil - 31-39. D *mq.* - 38-39. B *intvertis* - 41. B *mq.* - 44. B *mq.* - 48. A ja es las c., D sui en viex l. - 65-66. A Que la povretez ne me nuise / Et que miex son vivre li truisse - Entre 76 et 77, D *intercale* : Il doit bien avoir non hostel / Celui du roy n'est pas itel / Miex est païé - 77. ABD Et j'en ai, C Et je nen ai - 80-81. A *intvertis* - 81. B *mq.* - 82. D Avers qu'enten - 83. B A pou ne fons quant je i pens - 84-86. B *mq.* - 85. D Quant me merveil - 86. AB quant je m'esveil, C resvoil, D qu. me resveil - 87-88. B *fondus en un seul vers* : Se ne sai se dor ou veille ou pens - 99. A Je me gisoie, BD Et je g., C Ge g. - 113-114. B *intvertis* - 113. B Il furent trop a c. - 114-119. D *mq.* - 114. AB femé, C femrei - 116. B *mq.* - 135. A entendrai, D penseré de m. - 137. A mes preudommes, B les p., D les prodesommes doit t. - 138. ABD Qui sont cortois et d. - 146. B riens qu'amer, D riens que mer - 148-156. C *mq.* - 152. B *mq.* - 157. A Tout s. - 158-165. D *mq.* - AB Explicit la complainte Rustebuef, D Explicit le dit de l'ueil Rustebuef.